

УДК 81'282.2

DOI: 10.17223/22274200/20/2

Н.Б. Клименко

ОПЫТ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЙ ФИКСАЦИИ УКРАИНСКИХ ВОСТОЧНОСТЕПНЫХ ГОВОРОВ

Представлены концепция и принципы построения регионального словаря дифференциального типа, создаваемого на материале лексики украинских восточностепных говоров Донетчины. Охарактеризованы тип и общая структура словаря, особенности словарных статей (толкование значений, грамматические характеристики, пометы, отражающие особенности функционирования слова в говоре, своеобразный иллюстративный материал), приведены примеры словарных статей, намечены перспективы использования словаря.

Ключевые слова: восточностепные украинские говоры, диалектный словарь, регионализм, локализм, вариант, синоним.

Одной из главных задач диалектной лексикологии является определение состава и особенностей семантической структуры лексики территориальных диалектов и дальнейшее их изучение в различных аспектах. Славянская диалектология уже достигла значительных успехов в этой области лингвистических исследований. Последние десятилетия ознаменовались выходом целого ряда лексикографических работ, отображающих богатство и многообразие диалектных лексических фондов разных славянских языков: русского [1–3], польского [4], белорусского [5], болгарского, сербского и др.

Украинские диалектологи еще работают над созданием единого диалектного Словаря украинских народных говоров. На протяжении XX в. появилось немало научных лексикографических трудов, содержащих украинскую диалектную лексику в основном старосельческих говоров [6–9]. Изучение состава и семантической структуры диалектной лексики украинских говоров позднего образования активизировалось только в конце XX – начале XXI в. Немалая заслуга в этом принадлежит группе украинских диалектологов, изучающих слобожанские говоры: Е.Д. Глуховцевой, В.В. Лесновой, И.А. Николаенко, А.А. Сагаровскому и др. Именно благодаря им мы сегодня имеем лексикографические работы, содержащие диалектную лексику слобожанского говора: Словарь восточнослобожанских украинских говоров [10], Диалектный словарь Центральной Слобожанщины (Харь-

ковщины) [11]. Как отмечают сами составители, эти диалектные словари являются только начальным этапом в создании многотомного словаря украинских слобожанских говоров и будут способствовать дальнейшей, более глубокой лексикографической обработке новосельских украинских говоров Харьковщины и Луганщины.

Несмотря на очевидные успехи в области определения состава и семантики лексики новосельских украинских говоров, актуальными остаются слова Н.И. Толстого о неравномерности исследования славянского диалектного континуума, что проявляется в слабой осведомленности о лексическом уровне отдельных диалектов [12. С. 3]. Высказанная мысль в полной мере относится к восточностепным украинским говорам Донетчины, которые до сих пор остаются наименее изученными и проработанными в лексикографическом плане.

Актуальность изучения восточностепных говоров Донетчины «определена прежде всего тем, что, находясь на пересечении нескольких диалектных массивов (приднепровские, слобожанские, донские говоры) и объединив в процессе своего образования особенности старосельских диалектов, а также других говоров позднего образования, находясь под влиянием диалектных групп других языков, они не только остаются без системного описания, но и недостаточно изучены на всех структурных уровнях» [13. С. 6].

В конце XX – начале XXI в. были выполнены диссертационные исследования, посвященные анализу нескольких тематических групп лексики восточностепных говоров: Л.Д. Фроляк (флористическая лексика), Н.Б. Клименко (названия одежды), В.Ю. Дроботенко (обрядовая лексика), Н.П. Сиденко (географическая номенклатура), М.С. Кушмет (сельскохозяйственная лексика), Н.Г. Загнитко (названия пищи) и др. Обязательным компонентом упомянутых диссертаций является индекс исследуемой лексики с обозначением страниц, на которых подробно проанализированы значения диалектных слов. Уже сама фиксация диалектной лексики новосельских украинских говоров Донецкой области способствует созданию эмпирической базы Словаря восточностепных украинских говоров. Однако практика конкретных исследований диалектной лексики накладывает ограничения на объем привлекаемого материала, сводя анализ системы к изучению ее фрагментов [14. С. 4]. Пока что ни сведения, имеющиеся в лингвистических исследованиях, упомянутых выше, ни материалы Атласа украинского языка [15] полностью не отражают лексический состав и специфику восточностепных украин-

ских говоров. Поэтому сегодня пока еще отсутствует полная лексикографическая фиксация украинских говоров Донетчины, что актуализирует работу над созданием Словаря восточностепных украинских говоров.

О значимости изучения говоров позднего заселения неоднократно говорилось в исследованиях славянских диалектологов. Ф.Т. Жилко отмечал, что «новосельческие говоры привлекают внимание исследователей не только своей историей возникновения, но и особенностями развития, своеобразной структурой, хотя до сих пор остаются едва ли не наименее исследованными среди других юго-восточных говоров» [16. С. 3]. Специфические особенности новосельческих диалектов, требующие тщательного анализа, выделяла и Л.И. Баранникова. Изучение процессов взаимодействия разных диалектных систем в говорах территорий позднего заселения «может помочь в восстановлении фактов далекого прошлого... предсказать большую или меньшую устойчивость тех или иных диалектных черт, наметить некоторые закономерности дальнейшего изменения диалектных систем» [17. С. 4].

Актуальность исследования словарного состава новосельческих диалектов возрастает с учетом временной трансформации территориальных говоров. «Диалекты в условиях интенсивной экономической, общественно-политической и культурной жизни, при невиданном подъеме культуры народных масс, в условиях осуществления всеобщего обучения все более уступают место литературному языку. Иначе говоря, происходит процесс разрушения старых диалектных систем, который в говорах территорий позднего заселения носит особенно интенсивный характер» [18. С. 4].

Кроме того, первоочередной задачей исследователей украинских говоров позднего образования является сохранение наиболее полной по объему информации о восточностепных говорах Донецкой области, пока они не претерпели глубинных структурных преобразований вследствие не только интенсивного междиалектного взаимодействия, но экстралингвистического фактора – военных действий, охвативших Донетчину с 2014 г.

Таким образом, лексикографическая фиксация фактического материала, который бы представлял диалектную лексику украинских восточностепных говоров, является **актуальной**, поскольку обуславливает системное изучение украинского диалектного языка.

Объектом настоящей статьи является диалектная лексика народного быта восточностепных украинских говоров. **Предмет** исследования –

лексикографическая фиксация данной лексики. **Цель** – освещение концепции и основных принципов построения Словаря восточностепных украинских говоров.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач**: освещение критериев отбора эмпирического материала; разработка принципов построения Словаря; определение структуры Словаря и словарной статьи; описание специфики обозначения вариантов исследуемых диалектных наименований одежды; освещение семантической структуры анализируемых слов в говоре; отображение синонимии, полисемии и омонимии исследуемых лексических единиц; фиксация экспрессивных оттенков исследуемой диалектной лексики; написание пробных словарных статей.

Новизна работы состоит в объекте исследования: восточностепные украинские говоры практически не изучены в лексикографическом аспекте. В 2006 г. вышел первый выпуск «Материалов к словарю восточностепных украинских говоров» [19], который ознаменовал начало работы над созданием Словаря восточностепных украинских говоров.

Материалом для статьи стали диалектные записи, осуществленные самим автором преимущественно экспедиционным, а также анкетным методом в селах Донецкой области на протяжении 1997–2013 гг. Всего обследованных населенных пунктов – 110, однако в статье будут представлены словарные статьи, фактический материал в которых паспортизируется только в части населенных пунктов. Кроме того, использован диалектный материал, собранный студентами филологического факультета Донецкого национального университета им. Василя Стуса.

Тип словаря и характер лексикографируемой лексики

Данный Словарь восточностепных украинских говоров является региональным словарем дифференциального типа, потому что не охватывает всей лексики, употребляемой в исследуемых говорах, а представляет только традиционную диалектную лексику, которая не вошла в основной словарный состав украинского литературного языка. Такие слова отображают различные диалектные особенности украинских донецких говоров: лексические, семантические, стилистические, словообразовательные, грамматические, фонетические, акцентологические.

Следуя традициям лексикографической обработки диалектной лексики восточностепных украинских говоров [18, 20], в состав сло-

варя включены слова, которые можно подразделить на несколько групп: 1) собственно диалектная лексика – слова, которые отсутствуют в современном украинском литературном языке (**байц'орйа** ‘нити, свисающие с края одежды’); 2) семантические диалектизмы, т.е. слова, в своем оформлении ничем не отличающиеся от слов литературного языка, но имеющие в говорах особые значения (**зав'іска** ‘фартук’); 3) этнографическая лексика – названия предметов, понятий, характерных для быта, хозяйства данной местности, не имеющие параллелей в современном украинском литературном языке (**д'іл'ака** ‘самодельная юбка из рыболовецкой сетки’); 4) слова с теми же корнями и значениями, что и в литературном языке, но в ином аффиксальном оформлении (**ва́л'ан'ц'і** ‘валянки’); 5) слова, отличающиеся от общепринятых слов фонетической структурой (**ко́хта, кухва́йка**).

Словарь охватывает также как *специфические слова*, употребляемые исключительно в восточностепных говорах, так и *диалектную лексику*, известную и другим украинским диалектам. Во избежание каких-либо терминологических разночтений первые будем считать *локализмами* – особенными местными словами, которые употребляются только в новосельских говорах Донецкой области, являются спорадическими и, как правило, не картографируются: их размещают в комментариях к лингвистическим картам (*све"рбл'ачка* ‘крапива’, *с'орбанка* ‘редкий суп’ и др.). К *региональным словам*, или *регионализмам*, будем относить диалектные слова, ареалы которых охватывают территории различных групп говоров. Немало примеров регионализмов находим в диалектных словарях других украинских говоров. Например, наименование *ирша́нки* ‘штаны на меху’ употребляется как в восточностепных говорах (М-Кач, Темрюк, Коз, Ком Манг), так и в украинских говорах Нижнего Приднепровья *ирша́нки* ‘меховые штаны’ [8. Т. 2. С. 129]; всем восточностепным говорам известно диалектное слово *це"бе́рка* ‘ведро’, активно употребляемое и в других говорах южно-восточного наречия. Например, восточно-слобожанское наименование *це"бе́рка* (*цобе́рка, цабе́рка, цеба́рка*) ‘ведро’ [10. С. 219].

К регионализмам также будем относить русизмы, которых немало в украинских восточностепных и восточнослобожанских говорах, функционирующих на территории украинско-российского пограничья, и значительно меньше в других украинских говорах. Например: *са́хар*, *гр'азне*, *плес'ін*, *с'іл'од"ка*, *с'т'іра́т*.

Структура словарной статьи

Слова в словаре расположены в алфавитном порядке. Заголовки словарных статей поданы не в обычной орфографии, а с использованием упрощенной фонетической транскрипции. Например:

попе"рédник, -а, м.

Ударение указывается во всех словах, зафиксированных в современных восточностепных украинских говорах, кроме состоящих из одного слога. Два ударения поставлены на одном слове в случае, когда в исследуемых говорах зафиксированы варианты названий с разным ударением. Например:

рóзпóрка (рóзп'ірка, рóзперка), -и, ж. Разрез спереди в мужских брюках.

После заглавного слова приведены его грамматические характеристики. Для имен существительных это окончание слова в родительном падеже, единственном числе, а также род существительного для наименований, употребляемых в единственном числе. Если слово функционирует только во множественном числе, на это указывает помета *мн.* Собирательные существительные обозначены пометой *соби́р.*

Принадлежность заглавного слова к прилагательному в Словаре видна по родовым окончаниям мужского, женского и среднего родов. Обязательно для прилагательных обозначены окончания слов в родительном падеже единственного числа.

Заглавные слова-глаголы представлены в Словаре в форме инфинитива; также указаны окончания форм 1-го лица единственного числа и 3-го лица множественного числа настоящего времени. Например, *зажáр'уват'*, *-йу*, *-йут'*. Безличные глаголы внесены с пометами, указывающими, что это именно безличная форма, и объясняющими вид глагола.

Слова, являющиеся иными частями речи, также помечены в Словаре. Например:

наві́ворот, нареч. Лицевой стороной внутрь, а изнаночной наружу (в большинстве восточностепных говоров).

у нас ка́жуть' / що ко́лі од'а́гне"чи шос' наві́ворот / то хтос' по но́с'і то"б'і да́с'т' // (Новоукр).

В восточностепных говорах, как в типичных новосформированных, существуют многочисленные варианты в каждой тематической группе лексики. «Фонетические варианты слов – это различные видо-

изменения звуковой оболочки слова, не затрагивающие его морфологического состава. Они характеризуются полным тождеством значения и поэтому разрабатываются в одной словарной статье» [3. Вып. 1. С. 8]. Фонетические варианты включены в самом начале в заголовок словарной статьи и после заглавного слова наведены в круглых скобках. Например; *кухвáйка* (*кохвáйка*, *куфáйка*). При этом на первом месте чаще всего стоит наиболее употребляемое в исследуемых говорах слово. Такая неполная дифференциация фонетических вариантов обусловлена прежде всего тем, что в одном говоре (одного населенного пункта) могут быть использованы разные варианты.

Слова, одинаковые или весьма близкие по значению, но различающиеся аффиксами основы, рассмотрены в Словаре как словообразовательные варианты. Отсылка на такие слова размещена в конце словарной статьи и помечена стрелочкой (→).

Слова-синонимы, независимо от того, являются они дублетами (параллелизмами) или отличаются семантическими оттенками, коннотацией, перечислены в конце словарной статьи и помечены звездочкой (*). Например:

ваганú, -iv, мн. Продолговатое корыто из дерева (З П, Красногор, Петр П).

ваган'ív ужé ѝ не"мá н'í в кóго / а йкиó ѝе / то стоиáт' у кон'úин'í // (З П).

***корúто**

***нóчви**

Поскольку функционирование значительного количества синонимических наименований является одной из важных особенностей новосельческих говоров, для полного понимания семантической структуры таких слов в Словаре разработаны отдельные словарные статьи.

Слова-омонимы снабжены цифровым указателем и разработаны в разных словарных статьях. Например:

качка¹, -и, ж. Домашняя водоплавающая птица, ценная своим мясом, жиром и т.д.

ѝа качóк не" де"ржу / не" л'убл'ú / там мн'áса мáло / í вонí ме"н'í ѝак вон'áйт' // (С).

качка², -и, ж. Процесс извлечения меда из ульев (Стмлн ВН).

качка м'óду настуйé п'ís'л'а вз'áтку / ви"кладáйе"м ме"д / ѝак центрóб'íжна сíла / м'едогóн сóти крут'ат' // (Стмлн ВН).

После заглавного слова и соответствующих грамматических помет толкуется значение слова описательным способом. Значения диалектных слов, полностью совпадающие с соответствующими словами литературного языка, определяются посредством этих литературных слов (одного слова или группы синонимов). Диалектные слова, значения которых не совсем совпадают со значениями слов литературного языка или вовсе не имеют лексических соответствий в литературном языке, толкуются описательным способом. При необходимости синонимичный и описательный способы комбинируются.

Слово дается в словарной статье во всей полноте его диалектных значений, представленных в восточностепных украинских говорах. Поэтому одна из характерных особенностей новосельческих говоров – развитие полисемии уже существующих наименований, безусловно, отображена в структуре Словаря. При пояснении многозначных слов на первом месте, как правило, расположено более употребляемое значение.

Толкование значения слова в большинстве случаев сопровождается иллюстративным материалом, который раскрывает значение слова в контексте и особенности его функционирования в говоре. Для редких исключений иллюстративный материал отсутствует, поскольку представляет собой минимальный контекст из одного или двух слов. Обширный иллюстративный материал, на наш взгляд, является отличительной чертой этого Словаря.

Паспортизация словарных материалов

После каждого примера, взятого из живой речи, указывается населенный пункт (сокращенное наименование села (поселка), района), в котором был записан иллюстративный материал.

Паспортизация фактического материала является обязательным компонентом каждой словарной статьи. Она представляет собой буквенное сокращение названий исследованных населенных пунктов, в которых записано словарное слово. Если слово распространено на всей территории Донецкой области, в скобках после пояснения его значения указано (во всех восточностепных говорах) или (в большинстве восточностепных говоров).

Ниже приведен фрагмент Словаря восточностепных украинских говоров, представленный названиями одежды.

байц'ор'я, собир. Нитки, свисающие с края одежды.

*ск'іки^е іа іог'о носіла / тр'охі^е / а воно ж н'ікудіиш'е / туді / с'уді / і
буде^е т'іл'іп'іц':а байц'ор'я // (С).*

***стр'оп'я, стр'опки, тр'опки**

***об:івки**

***пац'орки**

в'ані'к, -а, м. Верхняя часть женской рубашки от плечей до талії (без рукавов) (Шевч ВН, Хл В, Ант М, Андр ВН).

*в'аніки оц'е п'іки при'м'єрно / отут вір'із був / тут зас'т'іб'али'с'а /
оц'е в'ані'ки назив'али'с'а / з'ім'ойу все вр'ємн'а носили в'аніки / а л'ітом
р'ідко колі носіли / л'іхви'ки ти'єп'єр / а то'д'і в'ані'ки були // (Андр
ВН).*

ви'нси'рада, -и, ж. Длинный плащ из непромокаемой ткани с широким капюшоном, рукавами или разрезами для рук (М-Кач, Коз).

у ви'нси'рад'і доиш' не^е страишній і ри'єбак'ам // (М-Кач).

гнідні'ки, -ів, мн. 1. Старая потрепанная одежда (С, Дм Ш, Ср П, Андр ВН).

*т'іл'ки^е доба мо'жна в такіх гнідніках ходіт' // вправл'іц':а /
г'арн'є^е та чіст'є^е ж'алко // (Дм Ш).*

***лахм'іт':а (лахм'от':а)**

***д'єн'т'ух**

2. Пренебрежительное название предметов обихода, одежды и т.п., принадлежащих кому-либо; пожитки (С, Мих П, Кат М, Ант М, Усп М, Серг П, Андр ВН).

заби'рай своїй гнідні'ки і йди туді / зв'ідк'іл'а при'їшов // (Серг П).

гр'азне, -ого, с. Грязная одежда (общее название) (во всех восточностепных говорах).

*ходіл'і прат' гр'азне на р'ічку Гріиш'єнку / або на став'ок // (Гр П)
ус'є гр'азне ст'ірайу / колі вр'єм'я йє // (Нов Бойк).*

д'єн'т'ух, -а, м. То же, что и **гнідні'ки 1.** Старая потрепанная одежда (Кам).

*ну д'єн'т'ух к'ажут' / д'єн'т'ух / особ'є^н:о з ус'ог'о пон'іше^ного / ну
р'із'али ж' убранки ц'і ж' і ш:и'євали / а то'д'і тк'али з них дор'ож'ки // (Кам).*

***лахм'іт':а (лахм'от':а)**

***гнідні'ки**

зав'іска, -и, ж. Предмет преимущественно женской одежды, надеваемый поверх какой-либо одежды, оберегающий от загрязнения; фартук (Алекс В, ГО Бойк, Петр Ст, Бл Амв, Кл Амв, Воздв П).

*на пр'азни'к іак од'іне'ц':а д'івчи'на / так л'овко бу'ло / к'охточка
б'іла / й'упка ч'орна чи к'расна / зав'іска б'іла / іак мак цв'іт'є / так
л'овко // (Алекс В).*

***хвартух**

***попе"редник, пе"редни"к**

***при"пінда**

кухв'айка (кохв'айка), -и, ж. Стеганая ватная куртка, ватник (во всех восточностепных говорах).

у нас дес' у войну' носіли / це те саме / шо в'ат'анка / т'іки ж в'ат'аки б'із рукав'ів // (Андр ВН) р'ан'ше чи'пл'али і до пл'ат':а вуз'ен'кий хл'асте"ч'ок / і до кухф'айки / вр'од'е красіво бул'о / не" ши"роке воно // (Арт Амв) до в'їїні ко'хв'айки не" но"сіли" / но"сіли" сви"то"чкі / ко"жушки ко"р'отк'і // (Св В) кухв'айки началі носіт' дес' у сороко"вих год'ах / у к'ін'ц'і сороко"вих / п'іс'л'а в'їїни // (Новоукр).

лапс'ордак (лапс'урдак, лапс'ортак, лапсардак, лапс'ердак), -а, м. 1. Ирон. название любой верхней одежды (Разд Бахм, Темрюк, Ком Манг, Черв Манг, ГО Бойк, Крснп Ст, Ол В, Елен В, Алекс В, Новотр В, Усп М, Кат М, Ант М, Хом НА, Красногор, ВП ВН, Шевч ВН, Андр ВН, Петр Ст, Гл Ст, Кум Ст, Бл Амв, Лис Амв, Вас Амв, Дм Ш, С, Ср П, Снц П, Серг П, Мих П, Роя).

це ж ми так к'аже"м і на пал'то / і на шо х'оче"ш / йак см'їєм'ос'а вр'од'і / а воно ж оде"жїна ж та сама / цей лапс'урдак // (Разд Бахм).

2. Старинный долгополый еврейский сюртук (М-Кач, Нов Бойк, Хл В, Св В, ВН, Нвптр ВН, Пл В, Нов Бойк).

лапс'ордак / це оде"жа йе'вр'ейів / пе"ре"важно в'еруїушчих / стар'ого в'іку / т'їна пал'та // (Нов Бойк).

3. Потрепанная, старая одежда (ВН, С, Арт Амв, Гр Амв, Бл Амв, Кл Амв, Мих П).

*шо то за лапс'ордак ви"сїт' / ти б'його в с'ін'ах залїши"ла // (Мих П).
→лапс'ордач'ок*

лахм'от':а (лахм'їт':а) , собир. То же, что и **гнїдни"ки 1**. Старая потрепанная одежда (Св В, Алекс В, Новотр В, Ант М, Новоукр, С, Бл В, Мих П, Сп-Мих Ал).

шч'ос' стар'е нази"в'аїут' у нас лажм'от':ам / част'їше" к'ажут' барахл'о // (Ант М).

***гнїдни"ки**

***д'ен'т'ух**

пи"шт'ани"ки, -ів, мн. Мужские нижние штаны с длинными штанинами.

н'е / у нас к'ажут' пи"шт'аники / а сп'одни"ки н'їхто не" к'аже" // (Св В).

***порткї**

***сп'одни"ки**

попе"редник, -а, м. Предмет преимущественно женской одежды, надеваемый поверх какой-либо одежды, оберегающий от загрязнения; фартук (Новоукр, Гр Амв, Нов Яс, Перв Яс, Петр П, Серг П, Добр Д, Роя).

попе"редни"к / це простій хвартух / а то йе шч'е хвартух з нагрудни"ком // (Новоукр) пе"редник дома нос'ут' / а ран'ше і нар'ажали"с'а // (Св В).

***зав'іска**

***при"пінда**

***хвартух**

порткі, -ів, мн. 1. Мужские нижние штаны с длинными штанинами (ГО Бойк, Кренп Ст, Кат М, Бз НА, Шевч ВН, Гр Амв, Оп Яс, С, Серг Сл).
порткі ран'ше мужи"кі вс'і носіли / штані / а на сп'ід порткі // (Кат М).

***сподни"ки**

***пи"штани"ки**

2. *Пренебр.* Любые мужские штаны (С, Мих П, Серг П).

при"бе"рі от'і порткі / не"хай не" вал'айуц':а // (С).

при"пінда, -и, ж. *Ирон.* Предмет преимущественно женской одежды, надеваемый поверх какой-либо одежды, оберегающий от загрязнения; фартук (Темрюк).

ми так с'м'ййали"с'а / при"пінда / на хвартух / йогó ж йак при"е"найе"ш // (Темрюк).

***попе"редни"к, пе"редник**

***зав'іска**

***хвартух**

сподни"ки, -ів, мн. Мужские нижние штаны с длинными штанинами (М-Кач, Темрюк, Коз, Кренп Ст, Хл В, Ком Манг, Св В, Алекс В, Усп М, Кат М, Ант М, Бз НА, Хом НА, Красногор, Алекс М, Шевч ВН, ВН, Андр ВН, Нвптр ВН).

р'ізниці н'ййакої / сподни"ки і кал'сони / казали стар'і л'уди / а тусі молод'ож носе // (Ком Манг) вонó коли восе"ні чи л'ітом носе чолов'ік с'п'ід'н'і штані / сподни"ки / то йіх шійут' с'ціц':у / а вже з'імóйу з байки шійут' // (Ант М).

→ **спод'н'і, с'п'ід'н'і**

***порткі**

***пи"штани"ки**

стр'опйа, собир. Нитки, свисающие с края одежды (Кам, Зл В, Св В, ВП ВН, Андр ВН, Шевч ВН, Нвптр ВН, Дм Ш, Оп Яс, Ср П, Петр П, Мих П, Гр П, Воздв П, Зв Бахм, Св Бахм, Кир В, Разд Бахм, Неск ВН, Ник П, Яс).

крайá обмéтују / шчоб стр'опйа не" обстр'опувалос'а // (Кам).

→ **стр'опки, тр'опки**

***об:івки**

***байцорйа**

***пац'орки**

сúкн'а, -і, ж. 1. Женская одежда, облегающая фигуру от талии книзу, юбка (С, Мих П, Новоукр).

р'ідко коли́ плáт':а називáли^е сукн'ейу / сукн'а / це ж^м сп'ідни́ц'а // (С).

***йу́б'ка**

***сп'ідни́ц'а**

2. Цельная женская одежда, верхняя часть которой соответствует кофте, а нижняя – юбке; платье (Новоукр, Алекс В, Ник П, С).

***плáт':а**

***плáт':ачко**

троакáр (тройекáр, тройакáр), - а, м. 1. Женский костюм из трёх частей: юбки, жакета и жилета (Мих Ал, Пр Сл, Серг Сл).

троакáр / в'ін не" в кáжного був / у мене був / такий / йак крáсний / чи вишнéвий / онде / ди́ви́с'а / п'іджа́к остáвс'а / на в'ішaлц'и ви́сит' // (Серг Сл).

2. Удлиненный женский осенний пиджак, который носили без верхней одежды (Манг, Крснп Ст, Мих П, Усп М, Павл М, Ант М, Бз НА, Шевч ВН, ВН, Андр ВН, Петр Ст, С, Вас Амв, Неск ВН, Роя, Перв Бойк).

троакáр / в'ін йак п'іджа́к / до́вгй^ей / роск'ло́шон:ий бес п'ю́мклáд^мки / так шов із:áду / і два / по бока́х // (С) *тройекáри / це йак нап'івнáл'та із сукна́ / з матéр'ийі тако́йі / з воротни́чкóм //* (Ант М).

хвáртух (фáртух), -а, м. Предмет преимущественно женской одежды, надеваемый поверх какой-либо одежды, оберегающий от загрязнения; фартук (во всех восточностепных говорах).

були́ кухóн':і хвартухі́ й робóч'і / носили́ ус'і на йу́бку чи плáт':а // (Бз НА) *о / ну хвáртух / так жи́ш хвáртух і́йе / т'іки́ш то́же вс'áких ц'в'ето́в / вс'áких йес'т' фартухи / і з нагрудни́ками / от шоб на гру́ди / а йес'т' хвáртух / т'іко до полови́ни / от / йес'т' так'і шо дл'а гото́вки йі́сти там / той по до́мов'і / а йес'т' рáн'ше / и́час то не" нóс'ат' / рáн'ше ш були́ празни́ч'н'і хвáртухи //* (Кам).

***попе"рédник, пе"рédник**

***зав'іска**

***при"пúнда**

Заклучение

Таким образом, в статье разработаны принципы построения регионального диалектного словаря с учетом уже существующих наработок в славянской диалектологии в целом и в украинской в частности. Исследование содержит пробные словарные статьи Словаря восточно-степных украинских говоров, который демонстрирует достаточно бо-

гату словарную базу украинских говоров позднего образования, расположенных на периферии украинского диалектного континуума. Представленный фрагмент Словаря является очередным этапом работы по лексикографической фиксации восточностепных украинских говоров. Имеющийся сегодня обширный эмпирический диалектный материал нуждается в лексикографической проработке и вполне может быть представлен вначале в виде отдельных выпусков Материалов словаря восточностепных украинских говоров, которые в будущем составят основу Словаря восточностепных украинских говоров.

Дальнейшее исследование и более тщательное изложение принципов составления регионального Словаря восточностепных украинских говоров будет возможным после извлечения, отбора, анализа большего количества лексического материала. В связи с этим предложенные принципы лексикографической фиксации восточностепных украинских говоров могут быть расширены и уточнены.

Материалы создаваемого Словаря могут служить источником для этнолингвистического, дискурсивного, психолингвистического, когнитивного и других аспектов исследования разговорной украинской речи восточностепных говоров Донетчины и быть использованы при создании единого Словаря украинских народных говоров.

Условные сокращения

ирон. – иронично; *мн.* – множественное число; *нареч.* – наречие; *м.* – мужской род; *собир.* – собирательное; *ж.* – женский род; *пренебр.* – пренебрежительное; *с.* – средний род

Список сокращений исследованных населенных пунктов Донецкой области

Алекс В – Александринка Волновахского района **Алекс М** – Олександровка Марьинского района **Андр ВН** – Андреевка Великоновоселковского района **Ант М** – Антоновка Марьинского района **Арт Амв** – Артемовка Амвросиевского района **Бз НА** – Безыменное Новоазовского района **Бл Амв** – Благодатное Амвросиевского района **Бл В** – Благодатное Волновахского района **Вас Амв** – Васильевка Амвросиевского района **ВН** – Великая Новосёловка **Воздв П** – Воздвиженка Покровского района **ВП ВН** – Вольное Поле Великоновоселковского района **ГБ Ал** – Громова Балка Александровского района **Гл Ст** – Глиники Старобешевского района **ГО Бойк** – Греково-Александровка Бойковского района **Гр Амв** – Грабское Амвросиевского района **Гр П** – Гришино Покровского района **Дм Ш** – Дмитровка Шахтёрского района **Добр Д** – Доброполье Добропольского района **Елен В** – Еленовка Волновахского района **З П** – Зоряне Покровского района **Зв Бахм** – Звановка Бахмутского района **Зл В** – Златоустовка Волновахского района **Ив Ал** – Иверское Александровского

района **Кам** – Каменка Добропольского района **Кат М** – Катериновка Марьинского района **Кир В** – Кирилловка Волновахского района **Кл Бах** – Клёновка Амвросиевского района **Коз** – Козацкое Новоазовского района **Ком Манг** – Комышеватое Мангушского района **Красногор** – Красногоровка Марьинского района **Крени Ст** – Краснополье Старобешевского района **Кум Ст** – Кумачёво Старобешевского района **Лис Амв** – Лисичье Амвросиевского района **Манг** – Мангуш **Мих Ал** – Михайловка Александровского района **Мих П** – Михайловка Покровского района **М-Кач** – М-Качкары Новоазовского района **Нвптр ВН** – Новопетриковка Великоновоселковского района **Неск ВН** – Нескучное Великоновоселковского района **Ник Горл** – Никитовка г. Горловки **Ник П** – Николаевка Покровского района **Нмих М** – Новомихайловка Марьинского района **Нов Бойк** – Новосёлка Бойковского района **Нов Яс** – Новосёлка Ясиноватского района **Новотр В** – Новотроицкое Волновахского района **Новоукр** – Новоукраинка Марьинского района **Ол В** – Ольгинка Волновахского района **Оп Яс** – Опытное Ясиноватского района **Павл М** – Павловка Марьинского района **Перв Бойк** – Первомайское Бойковского района **Перв Яс** – Первомайское Ясиноватского района **Петр П** – Петровка Покровского района **Петр Ст** – Петровское Старобешевского района **Пл В** – Платоновка г. Волновахи **Пр Сл** – Приволье Славянского района **Разд Бахм** – Раздольевка Бахмутского района **Роя** – Роя Марьинского района **РЯ Кост** – Русин Яр Константиновского района **С** – Селидово **Св Бахм** – Северск Бахмутского района **Св В** – Свободное Волновахского района **Серг П** – Сергеевка Покровского района **Серг Сл** – Сергеевка Славянского района **Серд Ш** – Сердитое Шахтёрского района **Снц П** – Солнцевка Покровского района **Сп-Мх Ал** – Спаско-Михайловка Александровского района **Ср П** – Срибное Покровского района **Стмли ВН** – Старомлиновка Великоновоселковского района **Темрюк** – Темрюк Никольского района **Усп М** – Успенковка Марьинского района **Хл В** – Хлебодаровка Волновахского района **Хом НА** – Хомутово Новоазовского района **Черв Манг** – Червоное Мангушского района **Шевч ВН** – Шевченко Великоновоселковского района **Яр.Л** – Яровая Лиманского района **Яс** – Ясиноватая

Литература

1. *Словарь русских народных говоров*. М. ; Л. ; СПб. : Наука, 1965–2019. Вып. 1–51 (издание продолжается).
2. *Новгородский областной словарь* / изд. подг. А.Н. Левичкин, С.А. Мызников; авт.-сост. А.В. Клевцова, А.В. Никитин, Л.Я. Петрова, В.П. Строгова; ред. А.В. Клевцова, Л.Я. Петрова. СПб. : Наука, 2010. XXVII, 1435 с.
3. *Псковский областной словарь с историческими данными*. СПб. : Изд-во С.-Петерб. ун-та, 1967–2017. Вып. 1–27 (издание продолжается).
4. *Михальчук О.* Діалектні словники у Польщі кінця XX – початку XXI ст. // *Лексикографічний бюлетень*. 2008. № 17. С. 23–30.
5. *Слоўнік беларускіх гаворак паўночна-заходняй Беларусі і яе пагранічча*. Мінск : Навука і тэхніка, 1979–1986. Т. 1–5.
6. *Лисенко П.С.* Словник поліських говорів. Київ : Наук. думка, 1972. 260 с.
7. *Ониськевич М.Й.* Словник бойківських говірок : в 2 ч. Київ : Наук. думка, 1984. Ч. 1: А–Н. 495 с.; Ч. 2: О–Я. 517 с.

8. Чабаненко В.А. Словник говірок Нижньої Наддніпрянщини. Запоріжжя : Вид-во ЗДУ, 1992. Т. 1–4.
9. Гуцульські говірки : короткий словник. Львів : Вид-во Ін-ту українознавства ім. І. Крип'якевича, 1997. 232 с.
10. Словник українських східнословобожанських говірок / К. Глуховцева, В. Леснова, І. Ніколаєнко, Т. Тернавська, В. Ужченко. Луганськ, 2002. 234 с.
11. Сагаровський А.А. Діалектний словник Центральної Слобожанщини (Харківщини). Харків : Харк. нац. ун-т. ім. В.Н. Каразіна, 2006. Т. 1. 300 с.
12. Толстой Н.И. Об изучении полесской лексики : предисл. ред. // Полесье. М. : Наука, 1968. С. 3–19.
13. Фроляк Л.Д. Українські східностепові говірки Донеччини. Дрогобич : Просвіт, 2013. 400 с.
14. Гриценко П.Ю. Моделювання системи діалектної лексики. Київ : Наук. думка, 1984. 227 с.
15. Атлас української мови : у 3 т. Київ, 2001. Т. 3, ч. 1: Слобожанщина, Донеччина і суміжні землі. 36 с., 144 карти.
16. Жилко Ф.Т. Про лінгвогеографічне дослідження новостворених говорів української мови // Праці XII Респ. діал. наради. Київ : Наук. думка, 1971. С. 3–13.
17. Баранникова Л.И. К проблеме классификации говоров территорий позднего заселения // Говоры территорий позднего заселения. Саратов : Изд-во Саратов. ун-та, 1977. Вып. 1. С. 3–23.
18. Лютикова В.Д. Социальная дифференциация лексики говора на территории позднего заселения : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Челябинск, 1984. 19 с.
19. Омельченко З.Л., Клименко Н.Б. Матеріали до словника східностепових українських говірок. Донецьк : Вид-во ДонНУ, 2006. 114 с.
20. Клименко Н.Б. Фрагмент словника діалектної лексики східностепових українських говірок // Linguistic Studies: international collection of scientific papers. Kyiv-Vinnitsia : DonNU, 2015. Vol. 30. P. 78–83.

The Experience of Lexicographic Recording of Ukrainian Eastern Steppe Dialects
Voprosy leksikografii – Russian Journal of Lexicography, 2021, 20, pp. 23–39. DOI: 10.17223/22274200/20/2
 Nataliya B. Klymenko, Donetsk National Technical University (Pokrovsk, Ukraine).
 E-mail: klymenko2010@gmail.com

Keywords: Eastern Steppe Ukrainian dialects, dialect dictionary, regionalism, localism, variant, synonym.

The aim of the article is to highlight the concept and basic principles of compiling a dictionary of Eastern Steppe Ukrainian dialects. The aim implies reaching the following objectives: substantiating the criteria for selecting the empirical material; developing the dictionary compilation principles; defining the structure of the dictionary and the dictionary entry; describing the specific designation of variants of the dialect names of clothing; covering the semantic structure of the analysed dialect words; representing

synonymy, polysemy and homonymy of the studied lexical units; recording expressive shades of the analysed dialect vocabulary; writing trial dictionary entries. The material for the article includes dialect recordings made by the author, mainly by the expeditionary method, in Donetsk Oblast settlements during 1997–2013. To track the degree of word spread in the studied dialects, the materials collected by students of the Philological Faculty of Vasyl Stus Donetsk National University have been used. The research methodology is based on the theoretical foundations of dialectology, lexicology and lexicography. To achieve the aim, general and specific scientific methods have been used: analysis and synthesis; descriptive and analytical method for collecting, inventorying, systematising dialectal lexical units, as well as for interpreting linguistic facts; the comparative method has been used to determine the peculiarities of the analysed dialectal vocabulary; the technique of modelling dialect vocabulary has been applied to construct dictionary entries. The article presents the concept and principles of compiling the regional dictionary of Eastern Steppe Ukrainian dialects, taking into account the existing developments in Slavic dialectology, describes the criteria for selecting the empirical material, characterises the dictionary type and its general structure, as well as features of dictionary entries (interpretation of meanings, grammatical characteristics, labels reflecting the peculiarities of the word functioning in the dialect, the originality of the illustrative material). The study contains trial dictionary entries which demonstrate the specifics of the vocabulary of the new-settlement Ukrainian dialects of Donetsk Oblast. Further research and thorough presentation of the principles of compiling the regional dictionary of Eastern Steppe Ukrainian dialects will be possible after extracting, selecting and analysing more lexical material. In this regard, the proposed principles of lexicographic recording of Eastern Steppe Ukrainian dialects can be expanded and refined.

References

1. Filin, F.P., Sorokoletov, F.P. & Myznikov, S.A. (eds) (1965–2019) *Slovar' russkikh narodnykh govorov* [Dictionary of Russian folk dialects]. Vols 1–51. Moscow; Leningrad; St. Petersburg: Nauka.
2. Klevtsova, A.V. & Petrova, L.Ya. (eds) (2010) *Novgorodskiy oblastnoy slovar'* [Novgorod Regional Dictionary]. St. Petersburg: Nauka.
3. Larin, B.A. et al. (1967–2017) *Pskovskiy oblastnoy slovar' s istoricheskimi dannymi* [Pskov Regional Dictionary with Historical Data]. Vols 1–27. St. Petersburg: St. Petersburg State University.
4. Mikhal'chuk, O. (2008) Dialektni slovniki u Pol'shchi kintsya XX – pochatku XXI st. [Dialect dictionaries in Polesia in the late 20th – early 21st centuries]. *Leksikografichniy byuletyn*. 17. pp. 23–30.
5. Matskevich, Yu.F. (ed.) (1979–1986) *Slovník belaruskikh gavorak pavnochna-zakhodnyay Belarusi i yae pagranichcha* [Dictionary of Belarusian dialects of north-western Belarus and its border]. Vols 1–5. Minsk: Navuka i tekhnika.
6. Lisenko, P.S. (1972) *Slovník polis'kikh govoriv* [Dictionary of Polesia dialects]. Kyiv: Nauk. dumka.
7. Onishkevich, M.Y. (1984) *Slovník boykivs'kikh govirok: v 2 ch.* [Dictionary of Boyko dialects: in 2 parts]. Kyiv: Nauk. dumka.

8. Chabanenko, V.A. (1992) *Slovník govirok Nizhn'oi Naddniproshchiny* [Dictionary of dialects of the Lower Dnieper region]. Vols 1–4. Zaporizhia: Zaporizhia National University.

9. Zakrev'ska, Ya. (ed.) (1997) *Gutsul's'ki govirki: korotkiy slovník* [Hutsul dialects: a short dictionary]. Lviv: Institute of Ukrainian Studies.

10. Glukhovtseva, K. et al. (2002) *Slovník ukrains'kikh skhidnoslobozhans'kikh govirok* [Dictionary of Ukrainian East Slobozhanshchina dialects]. Luhansk: University of Luhansk.

11. Sagarovs'kiy, A.A. (2006) *Dialektniy slovník Tsentral'noi Slobozhanshchiny (Kharkivshchiny)* [Dialect vocabulary of the Central Slobozhanshchina (Kharkivshchina)]. Vol. 1. Kharkiv: Kharkiv National University.

12. Tolstoy, N.I. (1968) Ob izuchenii polesskoy leksiki: predisl. red. [On the study of Polesia vocabulary: editor's preface]. In: Martynov, V.V. & Tolstoy, N.I. (eds) *Poles'e* [Polesia]. Moscow: Nauka. pp. 3–19.

13. Frolyak, L.D. (2013) *Ukrains'ki skhidnostepovi govirki Donechchiny* [Ukrainian Eastern Steppe dialects of Donetsk Oblast]. Drogoibich: Prosvit.

14. Gritsenko, P.Yu. (1984) *Modelyuvannya sistemi dialektnoy leksiki* [Modeling of the system of dialect vocabulary]. Kyiv: Nauk. dumka.

15. Matviyas, I.G. (ed.) (2001) *Atlas ukrains'koi movi: u 3 t.* [Atlas of the Ukrainian language: in 3 vols]. Vol. 3 (1). Kyiv: Nauk. dumka.

16. Zhilko, F.T. (1971) Pro lingvogeografichne doslidzhennya novostvorenikh govori ukrains'koi movi [On the linguogeographical study of newly created dialects of the Ukrainian language]. In: *Pratsi XII Resp. dial. naradi* [Proceedings of the XII Republican Dialectal Congress]. Kyiv: Nauk. dumka. pp. 3–13.

17. Barannikova, L.I. (1977) K probleme klassifikatsii govorov territoriy pozdnego zaseleniya [On the problem of classification of dialects of late settlement territories]. In: *Govory territoriy pozdnego zaseleniya* [Dialects of of late settlement territories]. Vol. 1. Saratov: Saratov State University. pp. 3–23.

18. Lyutikova, V.D. (1984) *Sotsial'naya differentsiatsiya leksiki govora na territorii pozdnego zaseleniya* [Social differentiation of dialect vocabulary in the territory of late settlement]. Abstract of Philology Cand. Diss. Chelyabinsk.

19. Omel'chenko, Z.L. & Klimenko, N.B. (2006) *Materiali do slovníka skhidnostepovikh ukrains'kikh govirok* [Materials for the dictionary of Eastern Steppe Ukrainian dialects]. Donetsk: Donetsk National University.

20. Klimenko, N.B. (2015) Fragment slovníka dialektnoy leksiki skhidnostepovikh ukrains'kikh govirok [Fragment of the dictionary of dialect vocabulary of Eastern Steppe Ukrainian dialects]. *Linguistic Studies: International Collection of Scientific Papers*. 30. pp. 78–83.